

## TRANSLATION

An Untitled Poem by **Shota Nishnianidze**

Translated from Georgian to English by **Eter Churadze**

They never let me sleep, that sidelong, oblique glance,  
That spotty lip and inoculated arm...  
That sunburnt face, impassioned, fervent stance,  
A trout-shaped body swimming with charm.

I sunk my eyes as a rod in the sea  
And returned home forlorn, in despair...  
As though the sun had captured you in me,  
And your skin had burst with a shiny glare.

The sea was trembling, spreading its green waves,  
You went to the shore and caused a heavy swell,  
I wish not much... as the sea raves,  
Those sleepless nights I don't remember well.

I wish I could approach you and smell your hair strand,  
I dream I could finger your inoculated hand.

### შოთა ნიშნიანიძე

ადარ მაძინებდა მზერა ალმაცერი,  
ხალიანი ტუჩი... მკლავი ანაცერი...  
მზის და ცხელი ქვიშის ვნებით ატკეცილი  
ტალღებს მოაპობდა ტანი კალმახური.

თვალებს ჩავკიდებდი წყალში ანკესივით  
და შინ ვბრუნდებოდი, როგორც გალახული...  
თითქოს შენ სხეულში მზეა მომწყვდეული  
ანდა კანში სკდება მწიფე ბროწეული...

ზღვა ღელავდა... თრთოდა... ტალღებს შლიდა მწვანედ,  
გახველ ნაპირზე და ღელვაც გაიტანე.  
განა ბევრი მინდა... ჰოი, დავიქანცე,  
ბევრი თეთრი ღამე ზღვასთან გადავფურცლე,

მოვიდოდი მხოლოდ და შენს აცრილ მკლავზე  
თითებს დავაწყობდი, როგორც სალამურზე...